

2012 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD **2 KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください
春の日曜窓口3日間

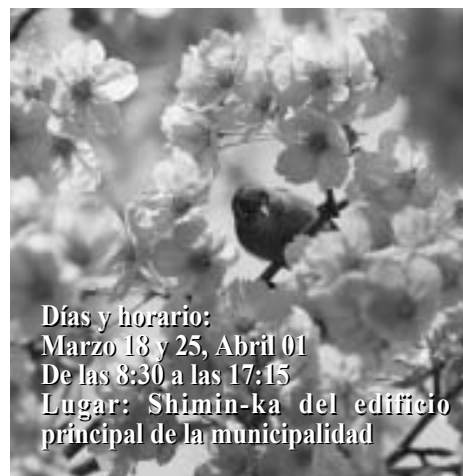
Shimin-ka (Sección de Registro civil) de la Municipalidad principal estará abierta en los 3 domingos de primavera.

En marzo y abril, hay mucha gente que se muda, así que la Sección de Registro Civil se encuentra congestionada. Para evitar la congestión y para los que no puedan venir a la Municipalidad entre semana por su trabajo, etc., la ventanilla estará abierta los siguientes tres domingos. Aproveche esta oportunidad.

1. Días y horario de atención: Los domingos, 18 , 25 de marzo y 1 de abril de 2012
A partir de las 8.30 a las 17.15 horas
2. Lugar de atención: Shimin-ka (Sección de Registro Civil) del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama
3. Contenido de servicio
 - ①Trámites relacionados al cambio de dirección por entrada, salida, mudanza dentro de la ciudad
 - Trámite de la prima del Seguro Nacional de Salud
 - Trámite del Subsidio infantil
 - Trámite de la tarjeta del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil
 - ②Emisión de Koseki tou shou hon, Certificado domiciliario, Certificado de Inkan, etc...
 - ③Emisión de la tarjeta de Juumin Kihon Daichou Network (registro básico de los residentes en sistema de red)

*Sin embargo, no se podrán emitir certificados domiciliarios fuera de Nagahama ni certificados eléctricos.

[Para más información] Tel.: Shimin-ka 65-6511



Días y horario:
Marzo 18 y 25, Abril 01
De las 8:30 a las 17:15
Lugar: Shimin-ka del edificio principal de la municipalidad

外国語の古本をお譲りください

Aceptamos donaciones de libros en idioma extranjero usados

¿ No tiene libros extranjeros que ya no lee ? Si ya no los necesita, por favor que nos ofrezca. Los pondremos en las bibliotecas dentro de Nagahama, GEO, etc., para que los ciudadanos los puedan compartir.

[Período de recolección] Del miércoles, 15 de febrero al viernes, 30 de marzo

[Lugar de recolección] En la ventanilla del Registro de Extranjeros de la sección civil (en el primer piso), en Shimin Jichi Shinkou-ka (en el segundo piso) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

[Libros destinados]

1. Libros extranjeros, libros ilustrados (en cualquier idioma)
2. Materiales de estudios del japonés para los extranjeros

*No se puede recibir libros sucios, rotos, anotados, etc.

[Para más información] Shimin Jichi Shinkou-ka Tel.: 65-8711



休日納税相談

Consulta del pago de impuestos el domingo, 4 de marzo

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia.

Fecha de consulta : El domingo, 4 de marzo. De las 9 a las 12.

Lugar de consulta : En la sección de recaudación(Tainou Seiri-ka) En el segundo piso de la municipalidad principal.

Traer : Inkan y libreta de banco

*Hay traductora del portugués.

Más información : Tainou Seiri-ka (Tel. 65-6517)

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

長浜市保健センター仮移転および受付時間変更のお知らせ

Aviso de la mudanza temporal y la alteración del horario de recepción del Hoken Center de Nagahama

Debido al mantenimiento del edificio Municipal, los exámenes pediátricos y otros se realizarán en el Hoken Center de la sucursal de Azai a partir de abril de 2012.

La primera alteración: El horario de recepción será de las 13:00 a las 14:15 en Azai y Takatsuki..

La segunda alteración: El horario de inscripción también será de las 13:00. De las 13:10, los nombres serán llamados por esta orden. Para más información, les avisaremos en el Boletín Informativo de Kouhou.

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	octubre/2011	29 de febrero	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	noviembre/2011	27 de marzo	
10 meses	abril/2011	17 de febrero	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	mayo/2011	21 de marzo	
1 año y 8 meses	01 de julio~ 15 de julio /2010	13 de marzo	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de julio ~ 31 de julio /2010	14 de marzo	
2 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio /2009	7 de marzo	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de julio ~ 31 de julio /2009	8 de marzo	
3 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio /2008	1 de marzo	
	16 de julio ~ 31 de julio /2008	2 de marzo	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 16 de marzo/ de las 9:30 a 11:00
Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepíllese los dientes de su niño antes de venir.

*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	21 de febrero

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta: El 26 de febrero, 4, 11, 18, 20 y 25 de marzo

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi-cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades :Clínica general y pediatría

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

子ども予防接種週間 Semana de Vacunación Preventiva Infantil del jueves, 1 al miércoles, 7 de marzo

Para los que no puedan acudir a hospitales dentro del horario de hospitales, en los siguientes hospitales se realizará la atención fuera del horario para la aplicación de vacuna preventiva. (es necesario reservar)

Aproveche esta oportunidad y verifique su libreta de Salud de madre e hijo para saber las vacunas necesarias de acuerdo con las edades de niños. El horario de hospitales es depende de cada institución médica.

Antes de ir a hospitales, verifique el día y el horario de hospitales y realice la reserva.

[Tipo de vacunación] Sarampión, Rubéola, D.P.T. (Difteria, Pertusis, Tétanos), D.T. (Difteria, Tétanos), encefalitis japonesa, Vacuna Hib, vacuna antineumocócica para niños, vacuna preventiva de cáncer de cuello uterino

[Costo] Gratis (Los que no correspondan a las edades designadas, tendrán que pagar)

[Traer] Boshi kenkou techou (Libreta de salud de madre e hijo), Kenkou Hoken shou (Tarjeta de Seguro)

Instituciones médicas	1 (jue)	2 (vie)	3 (sáb)	4 (dom)	5 (lun)	6 (mar)	7 (mié)
Kakei Iin 62-7330 Oohigashi-cho	×	13:00-16:30	13:00-15:00 19:00-20:00	9:30-11:00	13:00-16:30	13:00-16:30	13:00-15:00
Medical Art Sawa Iin 62-0875 Oomiya-cho	12:00-13:00	×	12:00-13:00	×	×	×	×
Hashimoto Iin 72-3668 Kawamichi-cho	×	12:00-12:30 18:00-18:30	15:00-15:30	×	12:00-12:30 18:00-18:30	12:00-12:30 18:00-18:30	12:00-12:30 18:00-18:30
Emura Iin 79-0007 Kohoku-cho,Yamamoto	×	18:00-18:30	18:00-18:30	×	18:00-18:30	18:00-18:30	18:00-18:30
Iwane Iin 82-2045 Kinomoto-cho,kinomoto	×	13:30-14:00	×	×	13:30-14:00	×	13:30-14:00

¡Vamos a confirmar Hinanjo (abrigo) – Hinanbashi (lugar de refugio)!

El Higashi Nihon Daishinsai (Gran Terremoto de la Región sureste de Japón) causó daños sin precedentes. Calamidades causadas por terremotos, tifones, etc...influyen y provocan daños en la vida nuestra.

La Municipalidad de Nagahama elaboró un nuevo [Plan de Medidas Preventivas para Situaciones de Calamidades] con el objetivo de atender a las situaciones de calamidad, etc... en la extensa área dentro de la ciudad de Nagahama para prevenir y minimizar los daños. En esta edición les informaremos sobre Hinanjo (Abrigos).

- ①Shitei Hinanjo (Abrigos designados) - Designados y administrados por la Municipalidad, donde serán abrigados los habitantes cuyas casas corran riesgo de sufrir daños. Generalmente escuelas y Kouminkan (centros comunitarios) son designados como abrigos y serán instalados según el número de refugiados.
- ②Ichiji Hinanbashi (Lugar de refugio temporario) - Los salones de Jichikai (asociaciones de cada barrio), parques, plazas, etc., son designados y administrados por Jichikai, etc., y serán utilizados como lugares de refugio temporal para evitar riesgos y asegurar.
- ③Kouiki Hinanbashi (Lugar de refugio de la extensa área) - Parques, etc., donde se podrá asegurar un lugar inmenso con menos riesgo de la extensión del fuego son designados por la Municipalidad como lugares de refugio para refugiarse temporalmente del peligro de la propagación de incendio de gran escala.
- ④Otros lugares de refugio

Además de estos, Nagahama Dome (el Estadio de Nagahama) será utilizado como un lugar de refugio en caso de que la Municipalidad de Nagahama se lo solicite. Sin embargo, en caso de terremoto, este estadio se convertirá en la sede del transporte terrestre para la área extensa, así que se podrá utilizarlo sólo en caso de calamidades como inundaciones, etc.

En caso de que los necesitados de ayuda o asistencia no puedan inmediatamente ingresar en las instalaciones de bienestar social, etc., otras instalaciones de bienestar social, etc., en Nagahama serán designadas como lugares de refugio por la Municipalidad para acomodarse.

■Shitei Hinanjo (Abrigos)

Área	Región	Nombre
Nagahama	Centro da Antiga Nagahama	Nagahama Shougakkou
		Nishi Chuugakkou
	Rokushou	Nagahama Hokusei Koutou Gakkou
		Nagahama Koutou Gakkou
		Rokushou Kouminkan
		Minami Chuugakkou
		Shiga Bunkyou Tanki Daigaku
		Nagahama Bio Daigaku
	Nangouri	Nangouri Shougakkou
		Nagahama Shimin Taiikukan
	Kamiteru	Kamiteru Shougakkou
		Kita Chuugakkou
		Nagahama Kita Koutou Gakkou
		Nagahama Kita Shougakkou
	Kitagouri	Kitagouri Shougakkou
		Higashi Chuugakkou
	Nishi Kuroda Kada	Kyouiku Shuukaijo
		Nagahama Nougyou Koutou Gakkou
Azai	Yuta	Nagahama Minami Shougakkou
		Yuta Shougakkou
		Azai Chuugakkou
		Yuta Kouminkan
	Tane	Azai Bunka Hall
		Tane Shougakkou
		Tane Kouminkan
		Ringyou Kenkou Zoushin Center
	Shimokusano	Shimokusano Shougakkou
		Shimokusano Kouminkan
	Nanao	Azai Ringyou Center
		Nanao Shougakkou
	Kamikusano	Nanao Kouminkan
		Kamikusano Shougakkou
		Kamikusano Kouminkan
		Biwa Minami Shougakkou
Biwa	Biwa	Biwa Kouminkan
		Minamihama Kouminkan
		Biwa Kita Shougakkou
		Biwa Chuugakkou
		Biwa Taiikukan
		Ajisai Hall

Área	Región	Nombre
Torahime	Torahime	Torahime Shougakkou
		Torahime Chuugakkou
		Torahime Koutou Gakkou
		Torahime Undou Hiroba Taiikukan
		Torahime Kouminkan
		Toragozenyama Kyanpujou
		Tamokutekishitsu
Kohoku	Odani	Odani Shougakkou
		Akatanisou
	Hayami	Hayami Shougakkou
		Kohoku Chuugakkou
	Asahi	Kohoku Taiikukan
		Asahi Shougakkou
		Yamamotoyama Undou Hiroba Taiikukan
Takatsuki	Tominaga	Tominaga Shougakkou
	Takatsuki	Takatsuki Shougakkou
	Kohori	Kohori Shougakkou
	Nanasato	Nanasato Shougakkou
Kinomoto	Ikagu	Ikagu Shougakkou
		Kinomoto Undou Hiroba Taiikukan
	Kinomoto	Kinomoto Shougakkou
		Kinomoto Chuugakkou
		Ika Koutou Gakkou
		Kouritsu Kinomoto Kouminkan
		Kyouiku Shuukaijo
		Bunka Center
	Takatoki	Takatoki Shougakkou
		Oomi Ikoi no Hiroba Taiikukan
Yogo	Sugino	Sugino Shou-Chuugakkou
		Yogo Shougakkou
	Yogo	Kagamioka Chuugakkou
		Nakanokawachi Shuukaijo
Nishi azai	Nishiazai	Suganami Shuukaijo
		Shiotsu Shougakkou
		Nishiazai Chuugakkou
		Nagahara Shougakkou

■Otros abrigos

Shiga Kenritsu Nagahama Dome

■Kouiki Hinanbasho (Locais de refúgio de circunscrição regional)

Región	Nombre
Nagahama	Kamiteru Undou Kouen Ground
	Houkouen Jiyuu Hiroba
Azai	Azai Fureai Ground
Biwa	Okubiwa Sport no Mori Tamokuteki Hiroba
Torahime	Torahime Undou Hiroba

Región	Nombre
Kohoku	Yamamotoyama Undou Hiroba
	Takatokigawa Undou Hiroba
Takatsuki	Takatsuki Undou Hiroba
Kinomoto	Kinomoto Undou Hiroba
Yogo	Yogo Shitsunai Ground
Nishiazai	Nishiazai Undou Hiroba

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MARZO

10ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)
10ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)
Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 2 de abril de 2012.